

美丽英文大全集

边 / 读 / 美 / 文 / 边 / 学 / 英 / 语

世界上最 经典动人的 美文

陈书凯 编译

美国《读者文摘》精选美文赏析

The Most Classic
Moving Articles In
The World

天津科学技术出版社

美丽英文大全集

边 / 读 / 美 / 文 / 边 / 学 / 英 / 语

世界上最 经典动人 的美文

陈书凯 编译

美国《读者文摘》精选美文赏析

The Most Classic
Moving Articles In
The World

天津科学技术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界上最经典动人的美文: 英汉对照 / 陈书凯编译. —天津:
天津科学技术出版社, 2009. 12

ISBN 978-7-5308-4887-6

I. ①世… II. ①陈… III. ①英语—汉语—对照读物
②散文—作品集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第237805 号

责任编辑: 范朝辉

责任印制: 王 莹

天津科学技术出版社出版

出版人: 胡振泰

天津市西康路35号 邮编 300051

电话: (022) 23332390 (编辑室) 23332393 (发行部)

网址: www.tjkjchbs.com.cn

新华书店经销

三河市新科印刷厂印刷

开本 787 × 1092 1 / 16 印张 21 字数 369 000

2010年4月第1版第1次印刷

定价: 32.00元

目录

CONTENTS

Part 1 Beautiful philosophy essays

第一卷 优美的哲理散文

- Three Days to See/2
假如给我三天光明 /5
Books and Man/9
书与人 /10
Enlightening Fragrance/12
花的启示 /13
The Wholeness of Life/16
完整的人生 /18
A Little Piece of Me/21
生命的过客 /23

Part 2 The memorable philosophy in soul

第二卷 心灵深处最值得回味的哲理

- Life/28
人生的价值 /29
Suppose Someone Gave You a Pen/31

假如有人给了你一支笔 /32

Promise /35

承诺 /36

Man Is Here for the Sake of Other Men/39

人是为了别人而活着 /40

A Glass of Milk/42

一杯牛奶 /43

Journey /46

旅途 /47

Part 3 See more philosophy speeches

第三卷 看不够的哲理演说

A House Divided Against Itself Cannot Stand/50

家不和，则不立 /51

The Strenuous Life/54

勤奋的生活 /56

Nobel Prize Acceptance Speech/59

诺贝尔文学奖获奖致辞 /60

Blood, Toil, Sweat and Tears/63

热血、辛劳、汗水和眼泪 /64

Duty, Honor, Country/67

责任、荣誉、国家 /70

Peace in the Atomic Age/79

| | |
|--------------------------------|--|
| 原子能时代的和平 /81 | |
| The Way to Wealth/84 | |
| 致富之道 /87 | |
| The Road to Success/91 | |
| 成功之路 /93 | |
| Statement to the Court/96 | |
| 对法庭的声明 /99 | |
| I Have a Dream/103 | |
| 我有一个梦想 /105 | |
| Civil Disobedience/114 | |
| 论公民的不服从 /117 | |
| Prologue <i>Tolerance</i> /121 | |
| 《宽容》序言 /123 | |
| The Four Freedoms/134 | |
| 论四大自由 /135 | |
| Spirit of Liberty/138 | |
| 自由的精神 /140 | |

Part 4 Life experience of philosophy

第四卷 用一生去体会的哲理

| | |
|--------------------------------------|--|
| The Long Way of Curing Sickness /144 | |
| 漫漫求医路 /146 | |
| Making Friends with Nature/150 | |
| 与自然为友 /152 | |

The Pleasure of Study/155

学习的乐趣 /158

Utopia of Thoughts/168

思想的乌托邦 /171

The Power of Friendship/190

友谊的力量 /193

Part 5 The philosophy you should know

第五卷 先天就该懂得的哲理

On Giving/198

施与 /200

On Work/203

工作 /205

On Houses/208

房屋 /210

On Crime and Punishment/213

罪与罚 /216

On Good and Evil/220

善与恶 /222

The Farewell/225

辞别 /227

Part 6 Philosophy essays appreciation

第六卷 哲理美文精选赏析

When and Why/244

时间和原因 /245

Defamation/247

责备 /248

Vocation/250

职业 /251

The Hero/253

英雄 /254

Ode to the West Wind/258

西风颂 /262

Hymn to Intellectual Beauty/267

赞智性美 /271

Love's Philosophy/276

爱的哲学 /277

Part 7 *Reader's digest* soul stories selection

第七卷 《读者文摘》心灵故事精选

The Pure Original/280

回归童真 /282

The Most Beautiful Heart/285

最美的心 /286

Our Spiritual Parachute/289

心灵降落伞 /290

Innocent Trust/293

纯真的信任 /294

Who You Are Makes a Difference/296

世界因你而精彩 /297

Your Mind Is a Garden/300

心灵是个花园 /302

First Snow/305

第一场雪 /306

Angle of the Beach /309

沙滩天使 /310

To Give Love Wings/312

将爱放飞 /313

First Manager/315

第一任经理 /316

I Care about You/319

我很关心你 /320

Bee/323

蜜蜂 /324



第一卷 优美的哲理散文

Part 1 Beautiful philosophy essays



Three Days to See

Helen Keller

If by some miracle I were granted three seeing days to be followed by a relapse into darkness I should divide the period into three parts.

The First Day

On the first day I should want to see the people whose kindness and gentleness and companionship have made my life worth living. First I should like to gaze long upon the face of my dear teacher Mrs. Anne Sullivan Macy who came to me when I was a child and opened the outer world to me. I should want not merely to see the outline of her face so that I could **cherish** it in my memory but to study that face and find in it the living evidence of the sympathetic tenderness and patience with which she accomplished the difficult task of my education. I should like to see in her eyes that strength of character which has enabled her to stand firm in the face of difficulties and that compassion for all humanity which she has revealed to me so often.

I do not know what it is to see into the heart of a friend through that “window of the soul” —the eye. I can only “see” through my finger tips the outline of a face. I can detect laughter, sorrow and many other obvious emotions. I know my friends from the feel of their faces. But I cannot really picture their personalities by touch. I know their personalities of course through other means, through the thoughts they express to me through whatever of their actions are revealed to me. But I am denied that deeper understanding of them which I am sure would come through sight of them, through

watching their reactions to various expressed thoughts and circumstances, through noting the **immediate** and fleeting reactions of their eyes and countenance.

Friends who are near to me I know well because through the months and years they reveal themselves to me in all their phases; but of casual friends I have only an incomplete impression—an impression gained from a handclasp, from spoken words which I take from their lips with my finger tips or which they tap into the palm of my hand.

How much easier how much more satisfying it is for you who can see to grasp quickly the essential qualities of another person by watching the subtleties of expression, the quiver of a muscle, the **flutter** of a hand. But does it ever occur to you to use your sight to see into the inner nature of a friend or acquaintance? Do not most of you seeing people grasp casually the outward features of a face and let it go at that?

For instance can you describe accurately the faces of five good friends? Some of you can but many cannot. As an experiment have questioned husbands of long standing about the color of their wives' eyes and often they express embarrassed confusion and admit that they do not know. And incidentally it is a chronic complaint of wives that their husbands do not notice new dresses, new hats and changes in household arrangements.

The eyes of seeing persons soon become accustomed to the routine of their surroundings and they actually see only the startling and spectacular. But even in viewing the most spectacular sights the eyes are lazy. Court records reveal every day how inaccurately "eyewitnesses" see. A given event will be "seen" in several different ways by as many **witnesses**. Some see more than others but few see everything that is within the range of their vision.

Oh the things that I should see if I had the power of sight for just three days!

The first day would be a busy one. I should call to me all my dear friends and look long into their faces imprinting upon my mind the outward evidences of the beauty that is within them. I should let my eyes rest too on the face of a baby so that I could catch a vision of the eager innocent beauty which precedes the individual's consciousness of the conflicts which life develops.

And I should like to look into the **loyal** trusting eyes of my dogs—the grave canny

little Scottie Darkie and the stalwart understanding Great Dane Helga whose warm tender and playful friendships are so comforting to me.

On that busy first day I should also view the small simple things of my home. I want to see the warm colors in the **rugs** under my feet, the pictures on the walls, the **intimate** trifles that transform a house into home. My eyes would rest respectfully on the books in raised type which I have read but they would be more eagerly interested in the printed books which seeing people can read for during the long night of my life the books I have read and those which have been read to me have built themselves into a great shining lighthouse revealing to me the deepest channels of human life and the human spirit.

In the afternoon of that first seeing day I should take a long walk in the woods and intoxicate my eyes on the beauties of the world of Nature trying desperately to absorb in a few hours the vast splendor which is constantly unfolding itself to those who can see. On the way home from my woodland jaunt my path would lie near a farm so that I might see the patient horses ploughing in the field (perhaps I should see only a tractor) and the serene content of men living close to the soil. And I should pray for the glory of a colorful sunset.

When dusk had fallen I should experience the double delight of being able to see by artificial light which the genius of man has created to extend the power of his sight when Nature decrees darkness.

In the night of that first day of sight I should not be able to sleep so full would be my mind of the memories of the day.





假如给我三天光明

海伦·凯勒

海伦·凯勒（1880—1968），美国著名的残疾人作家、教育家，出生在美国亚拉巴马州。两岁时，一场疾病使得她成了盲、聋、哑的残疾人。后来她的父母请来家庭教师莎莉文女士对她进行独特教育。同时凯勒也通过自身顽强的斗志和坚持努力，在1864年从麻省波士顿的瑞地克利夫学院毕业。后来，凯勒一直致力于写作和残疾人教育事业。她一生共写了19本书，其中以《我生活的故事》最为著名，对美国人民和全世界人民起着积极的引导作用。

如果借着某种奇迹我能被允许看见三天光明，然后又回到黑暗里的话，我要把这三天分为三个部分。

第一天

在第一天，我要看到那些仁慈、温和、友好的人们，是他们使我的生活变得有价值。首先，我想长久地凝视我亲爱的老师——安妮·莎莉文·麦西夫人的脸。当我还是孩子的时候，她就来到我家，为我开启了外面的世界。为了把她典藏在我的回忆中，我不但要看她面部的样子，还要细心琢磨那张脸，找出同情的温柔和耐心的生动的例子，她就是靠这些完成了教育我的困难任务。我想从她的眼睛里看出使她能坚定面对困难的坚强个性和她经常向我显示出的对人类的同情心。

我不知道如何通过“心灵的窗户”——眼睛去探索一个朋友的心灵世界。我只能通过指尖，“看到”一张脸的轮廓。我能感觉到高兴、悲伤和许多其他明显的



情感。通过触摸他们的脸我可以了解我的朋友们。但是，我无法通过触摸来明确说出他们的个人特征来。当然可以通过其他方法，例如通过他们对我表达的思想，通过他们对我表现出的一切行为，来研究他们的个性。但是，我不认为对他们能有更深的了解，只能通过亲眼看到他们，亲眼看到他们对各种思想和环境的反应，亲眼看到他们的眼神和表情的即时瞬间反应来实现。

对于我身边的朋友，我很了解，因为，经过多年的交往，他们已向我展示出自己的各个方面。但是，对于那些偶尔遇到的朋友，我只有一个不完整的印象，这个印象还是从握手、从摸他们的嘴唇或他们拍我的手掌表达的暗语中得到的。

而对于视力完好的你们来说，这就容易得多并且也比较令人满意。你们只要观察他表情的微妙变化、肌肉的颤动、手的摇晃，就可以迅速地抓住这人的基本个性。然而，你曾经想过用你的眼睛探视一个朋友或是熟人的内在本质吗？你们中大多数视力完好的人只是随便看看一张脸的轮廓，并且到此结束，这难道不是事实吗？

举个例子，你能准确地说出五个好朋友的样子吗？有些人可以做到，但是很多人是做不到的。我做过一个试验，问许多结婚多年的丈夫，他们妻子的眼睛是什么颜色的？他们通常很尴尬也很困惑，老实承认自己的确不知道。顺便说一下，妻子们大多都抱怨他们的丈夫不注重新衣服、新帽子和房间布局的改变。

正常的人们很快就会习惯他们周围的环境，事实上他们只注意奇迹和壮观景象。然而，即使在看最壮观的景色时，他们的眼睛也是懒惰的。法庭的记录每天都表明“目击证人”看到的是多么不准确。不同的证人可以从不同的角度来看待同一事件。有些人可以看得更多些，但很少有人能将自己视力范围内的每件事情都收入眼底。

啊，如果我有三天光明的话，我该看些什么东西呢？

第一天将会是很忙碌的一天。我要把所有的好朋友们都叫来，好好看看他们的样子，把他们外貌下的内在美深深地印在我的脑海里。我还要看一个婴儿的面容，这样我就能感受到一种充满渴望、天真无邪的美，它是一种没有经历过生活挣扎的美。

我还应该看看我那群忠诚的值得信赖的狗的眼睛——严肃而机警的小斯科

第·达基和那高大健壮而又善解人意的大戴恩·海尔加，它们热情、温柔而淘气的友谊使我感到很惬意。

在那紧张的第一天里，我还要仔细看看我家里那些简朴的小东西。看看脚下地毯那热情奔放的颜色、墙上美丽的壁画和那些把一所房屋变成一个家的熟悉的小东西。我会充满敬意地盯着我所读过的那些盲文书，不过我将更热切地期望看到那些供正常人读的印刷书籍。因为在我那漫长的黑夜生活中，我读过的以及别人读给我听的书已经在我面前筑成一座伟大而光明的灯塔，向我阐明了人类生命和人类精神的最深源泉。

在恢复光明的第一天下午，我要在森林里作一次长时间的散步，让自己的眼睛陶醉于自然界的美丽风光中，我将在这有限的几小时里如痴如狂地享受那永远只能向视力正常的人展示的壮丽美景。在结束森林散步返回家的路旁如果有一个农场，我就能看到耐心的马儿在田间耕地（也许我只能看到拖拉机了）和那些依靠土地生存的人们那宁静满足的生活。我还要为绚烂多彩而又壮观辉煌的日落祈祷。

当夜幕降临以后，由于有人造灯光，我应该感到双重的快乐。这是大自然宣布黑夜降临时，人类的天才为增强自己的视力而发明的。

在恢复光明的第一天晚上，我不可能睡着，脑子里全都是白天的回忆。



你一定要会的
重点单词

gentleness (gentle ['dʒentl]) *a.* 和蔼的; 轻柔的

cherish ['tʃerɪʃ] *v.* 珍爱; 怀有(感情)

immediate [i'mi:dʒət] *a.* 立即的; 直接的

flutter ['flʌtə] *v.* (鸟) 振翼; 飘动

witnesses (wit [wɪt]) *n.* 智力, 才智, 智能

loyal ['lɔɪəl] *a.* 忠诚的, 忠心的

rugs (rug [rʌg]) *n.* 小地毯; 毛毯

intimate ['ɪntɪmɪt] *a.* 亲密的; 个人的

提升你的翻
译能力!

英译汉

I can only "see" through my finger tips the outline of a face.

I know my friends from the feel of their faces.

For instance can you describe accurately the faces of five good friends?

But I cannot really picture their personalities by touch.

汉译英

你能准确地描绘出五个好朋友的样子吗?

我应该体会到双重的快乐。

在恢复光明的第一天晚上, 我不可能睡着, 脑子里都是白天的回忆。
